

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION
DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE
ET COMMERCIALE

(BELGIQUE c. SUISSE)

ORDONNANCE DU 4 FÉVRIER 2010

2010

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

JURISDICTION AND ENFORCEMENT
OF JUDGMENTS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS

(BELGIUM v. SWITZERLAND)

ORDER OF 4 FEBRUARY 2010

Mode officiel de citation:

*Compétence judiciaire et exécution des décisions en matière
civile et commerciale (Belgique c. Suisse),
ordonnance du 4 février 2010, C.I.J. Recueil 2010, p. 8*

Official citation:

*Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil
and Commercial Matters (Belgium v. Switzerland),
Order of 4 February 2010, I.C.J. Reports 2010, p. 8*

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-071087-9

Sales number N° de vente:	975
------------------------------	------------

4 FÉVRIER 2010

ORDONNANCE

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS
EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE
(BELGIQUE c. SUISSE)

JURISDICTION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS
IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
(BELGIUM v. SWITZERLAND)

4 FEBRUARY 2010

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2010

4 février 2010

COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET EXÉCUTION
DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE
ET COMMERCIALE

(BELGIQUE c. SUISSE)

ORDONNANCE

Présents: M. OWADA, *président*; M. TOMKA, *vice-président*; MM. SHI, KOROMA, BUERGENTHAL, SIMMA, ABRAHAM, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV, YUSUF, GREENWOOD, *juges*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les articles 31, 44, 45, paragraphe 1, 48 et 49 de son Règlement,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 21 décembre 2009, par laquelle le Royaume de Belgique a introduit une instance contre la Confédération suisse au sujet d'un différend portant sur

«l'interprétation et ... l'application de la convention de Lugano concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 16 septembre 1988 ... ainsi que [sur] l'application des règles du droit international général régissant l'exercice des compétences étatiques, notamment en matière judiciaire [, et ayant trait] à la décision des juridictions suisses, d'une part, de ne

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2010

4 February 2010

2010
4 February
General List
No. 145JURISDICTION AND ENFORCEMENT
OF JUDGMENTS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS

(BELGIUM v. SWITZERLAND)

ORDER

Present: *President* OWADA; *Vice-President* TOMKA; *Judges* SHI, KOROMA, BUERGENTHAL, SIMMA, ABRAHAM, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV, YUSUF, GREENWOOD; *Registrar* COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Articles 31, 44, 45, paragraph 1, 48 and 49 of the Rules of Court,

Having regard to the Application filed in the Registry of the Court on 21 December 2009, whereby the Kingdom of Belgium instituted proceedings against the Swiss Confederation in respect of a dispute concerning

“the interpretation and application of the Lugano Convention of 16 September 1988 on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters . . . , as well as the application of the rules of general international law governing the exercise of State authority, in particular in judicial matters . . . [and relating] to the decision by Swiss courts not to recognize a judgment of the Belgian

9 COMPÉTENCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS (ORDONNANCE 4 II 10)

pas reconnaître une décision des juridictions belges, et, d'autre part, de ne pas suspendre une procédure entamée postérieurement en Suisse concernant le même litige»;

Considérant que, le 21 décembre 2009, une copie certifiée conforme de la requête a été transmise à la Confédération suisse;

Considérant que le Royaume de Belgique a désigné comme agent M. Paul Rietjens; et que la Confédération suisse a désigné comme agent S. Exc. M. Valentin Zellweger;

Considérant que, dans sa requête, le Royaume de Belgique a demandé que l'affaire soit jugée par une chambre de la Cour, en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 26 du Statut de la Cour et de l'article 17 de son Règlement;

Considérant que, au cours d'une réunion que le président de la Cour a tenue avec les agents des Parties le 4 février 2010, l'agent de la Confédération suisse a indiqué que son gouvernement préférerait que l'affaire soit tranchée par la Cour dans sa composition plénière; considérant que, le paragraphe 3 de l'article 26 du Statut exigeant l'accord des parties pour qu'une affaire déterminée puisse être portée devant une chambre de la Cour, il appartiendra à la Cour plénière de connaître de la présente affaire;

Considérant en outre que, au cours de la même réunion, les agents des Parties ont indiqué que, compte tenu du souhait de leurs gouvernements respectifs de voir l'affaire examinée dans les plus brefs délais, ceux-ci étaient parvenus à un accord tendant à ce que les Parties disposent chacune d'une période de huit mois, à compter du dépôt de la requête, pour préparer leurs écritures respectives;

Compte tenu de l'accord des Parties et des circonstances de l'espèce,

Fixe comme suit les dates d'expiration des délais pour le dépôt des pièces de la procédure écrite:

Pour le mémoire du Royaume de Belgique, le 23 août 2010;

Pour le contre-mémoire de la Confédération suisse, le 25 avril 2011;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le quatre février deux mille dix, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement du Royaume de Belgique et au Gouvernement de la Confédération suisse.

Le président,

(*Signé*) Hisashi OWADA.

Le greffier,

(*Signé*) Philippe COUVREUR.

courts and not to stay proceedings which were later initiated in Switzerland on the subject of the same dispute”;

Whereas on 21 December 2009 a certified copy of the Application was transmitted to the Swiss Confederation;

Whereas the Kingdom of Belgium has appointed Mr. Paul Rietjens as Agent; and whereas the Swiss Confederation has appointed H.E. Mr. Valentin Zellweger as Agent;

Whereas, in its Application, the Kingdom of Belgium requested that the case be heard by a chamber of the Court, in accordance with Article 26, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the Court and Article 17 of the Rules of Court;

Whereas, at a meeting held by the President of the Court with the Agents of the Parties on 4 February 2010, the Agent of the Swiss Confederation indicated that his Government preferred the case to be decided by the full Court; whereas, since Article 26, paragraph 3, of the Statute requires the agreement of the parties for a particular case to be brought before a chamber of the Court, it will be for the full Court to deal with the present case;

Whereas, in addition, at the same meeting, the Agents of the Parties indicated that, taking into account the wish of their respective Governments to see the case dealt with as soon as possible, the latter had come to an agreement that the Parties should each have a period of eight months at their disposal, from the filing of the Application, in which to prepare their respective written pleadings;

Taking into account the agreement of the Parties and the circumstances of the case,

Fixes the following time-limits for the filing of the written pleadings:

23 August 2010 for the Memorial of the Kingdom of Belgium;

25 April 2011 for the Counter-Memorial of the Swiss Confederation; and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this fourth day of February, two thousand and ten, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Swiss Confederation, respectively.

(Signed) Hisashi OWADA,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-071087-9

